

维吾尔语名词的格及其汉语翻译方法研究

Discussion on the Translation of Case markers in Uyghur Language

 10.24412/2181-1784-2021-1-466-474

阿达来提，排孜丽耶·瓦哈甫¹

中国西北民族大学中国语言文学学部

*Faculty of Chinese Language and Literature,
North-west Minzu University, China*

【摘要】根据传统语法现代维吾尔语中常用的格有六个，表达不同的语法意义。本文通过梳理维吾尔语格范畴及其分类，采用实例分析的方法，从翻译实践的角度讨论了不同的格所对应的汉语表达方法。研究表明，维吾尔语的格一般对应汉语中的虚词，其翻译表达有一定的规律。根据上下文语境，在翻译中也要适当采用活译的方法。

【关键词】维吾尔语格；翻译方法

Abstract: *There are six case categories used to express different grammatical meanings in Uyghur language according to traditional grammar. These article discusses case, case markers in Uyghur language, and explores their translation in Chinese based on examples. It is found that, case in Uyghur language mostly corresponding to function words in Chinese. In translating those cases, we need to apply flexible translation skills based on the contexts.*

Keywords: *Case in Uyghur language, Chinese translation*

一、引言

“格”是名词在组合中与其它词所发生的各种关系的语法范畴。汉语和维吾尔语是属于汉藏语系和阿尔泰语系的语言，从结构上看，汉语属于孤立语，维吾尔语属于黏着语，它们之间语法成分很少能够简单地对应。两种语言在语音，词汇，语法方面存在相当的差别。维吾尔语形态变化丰富，在语法系统中，维吾尔语名词与其他词之间的关系通常都需要借助格来表达。随着维吾尔语语法研

1

作者简介：阿达来提·西北民族大学中国语言文学学部副教授，博士，硕士研究生导师，研究方向：语言学及应用语言学，翻译学。排孜丽耶·瓦哈甫，西北民族大学中国语言文学学部2019级中国语言文学专业硕士研究生。基金项目：本文为西北民族大学2020年度研究生示范性课程建设项目“维吾尔语言与翻译”、西北民族大学“语言翻译与中华民族共同体意识研究创新团队”阶段性研究成果。

究的不断深入，对格的类也有不同的观点。正确认识格的不同分类系统，不仅有利于推动维吾尔语语法研究，也有利于翻译研究。

目前，在中国知网上发布的关于维吾尔语格范畴研究的学术论文有 41 篇，其中 3 篇是硕士论文，38 篇是期刊论文。发文时间从 1978 年到 2021 年。从发文的时间可以看出，维吾尔语格范畴很早就被已经关注。从发表的学术成果看，文献大多数涉及到格的分类，其他领域涉及不多，尤其是对维汉两种语言的对比与格的翻译方法研究。本文主要研究维吾尔语中的格、格的分类以及翻译方法等问题，希望能为翻译研究和实践提供一些材料，从而帮助汉语、维吾尔语学习者能更好的使用和翻译两种语言。

二、维吾尔语的格及其分类

现代维吾尔语中的“格”也被称为格范畴或格位。陈世明、热扎克（1991）认为，表示名词在组合中与其它词所发生的各种关系的语法范畴叫格范畴。标志名词与其它词之间各种关系的词尾叫格词尾。一个词同时接受多种词尾时，格词尾附加在最后，带有格词尾带有格词尾的词一般不再接受其它词尾。²例如：“Siniptikilerniñ（教室里的人的）”等。王海荣（2012）认为，格位就是在句中用来表示名词与其他词之间各种语法关系的词缀。³易坤琇，高世杰（1998）认为，名词在句子中作句子成分时就有一定的格的形式，所以格是表示名词的句法功能，明确该名词和句中其他成分的关系的。⁴以上表述一致认为，格范畴就是指名词在组合或者是在句子中跟其他词所发生的各种关系的语法范畴。关于现代维吾尔语的格，有不同的分类系统。陈世明、热扎克（1991）按照传统语法的划分标准将维吾尔语的格分成六大类，分别是主格（零形式）、属格（-niñ）、宾格（-ni）、向格（-va/-qa/-ge/-ke）、从格（-diki/-tiki），时位格（-da/-de/-ta/-te）等六个分类。易坤琇，高世杰（1998）在《维吾尔语语法》中将维吾尔语格分成十个类，分别是主格（零形式）、所有格（-niñ）、与格（-va/-qa/-ge/-ke）、宾格（-ni）、位格（-da/-de/-ta/-te）、从格（-din/-tin）、止格（-vif/-qif/-gif/-kif）、范围特征格（-diki/-tiki）、形似格（-dek/-tek），量似格（-f/-filik）等。力提甫·托乎提（2012）在《现代维吾尔语参考语法》中将维吾尔语的格分成十个类，分别是主格（零形式）、领属格（-niñ）、宾格（-ni）、向格（-va/-qa/-ge/-ke）、时位格（-da/-de/-ta/-te）、从格（-din/-tin）、界限格（-vif/-qif/-gif/-kif）、时位标志格（-diki/-tiki）、形似格（-dek/-tek），量词（-f/-filik）。力提甫教授认为时位标志格是由时位格词缀（-da/-de/-ta/-te）和指示标志-ki 结合而成，其定语功能强。结合上述研

²陈世明，热扎克. 维吾尔语实用语法 [M]. 新疆大学出版社，1991年，33页。

³王海荣. 维汉语言对比教程 [M]. 北京语言大学出版社，2012年，56页。

⁴易坤琇，高世杰. 维吾尔语语法 [M]. 中央民族大学出版社，1998年，27页。

究，本文认为虽然格语法范畴在分类的数量和名称方面有所差异，但基本一致，故总结如下：

表 1 维吾尔语格的分类

序号	名称	意义	语法形式
1	主格	表示动作的主体	零形式
2	属格	表示人和事物的领属关系	-niŋ
3	宾格	表示动作的客体或者动作直接涉及的对象	-ni
4	从格	表示动作的趋向	-din/-tin
5	向格	表示动作的起点，动作经过的处所，动作发生的原因及被比较的事物	-ka/-qa/-ge/-ke
6	时位格	表示动作发生的时间，位置或事物存在的处所	-da/-de/-ta/-te

三、格的翻译方法

随着维吾尔语语法研究的不断深入，在格的分类问题上不同观点。本文沿用维吾尔语传统语法的划分标准，将之分为六类：主格、属格、宾格、向格，从格等六种。根据实例分析，将六类格的翻译方法分述如下：

（一）主格

表示主体的格叫做主格。主格没有自己专门的语法标志，经常零形式来表达，在句子中可以回答 kim（谁），neme（什么），qejer（哪儿）等问题，主格词在句子中可以充当主语，定语，谓语。例如：

（1）bahar keldi.□□□□

春天来了。

原文中的“bahar”是名词主格的零形式，译成汉语时，译成汉语中的名词“春天”，在句子中作主语。

（二）属格

表示人和事物的领属关系的格叫做属格。它的语法标志是（-niŋ），在句子中可以回答 kimniŋ（谁的），qejerniŋ（哪儿的），neminiŋ（什么的）等问题，属格词在句子中主要充当定语、谓语，状语。大多数情况下主要充当句子的定语。例如：

(2) bu kitab oqutqufiniq.
这本书是老师的。

(3) meniñ øginiñim seniñkidin jaxfi.
我的学习比你的好。

例(2)中的属格词缀“niñ”译成汉语时，译成汉语中的助词“的”，“oqutqufiniq”表示领属关系；例(3)中的属格词“seniñkidin”在句子里面主要充当状语，表示比较，译成汉语时，译成汉语中的介词“比”。

除此之外，维吾尔语的“niñ”，在不表示明显的领属关系或者在修饰词与中心词的结合很紧密的情况下，动名词修饰语时，往往也可以省略。不过，维吾尔语短语末尾的第三人称 i,si 不能省略，它起着领属关系的作用。例如：“balilar uqufluqi (儿童读物)”。原文中的“balilar+uqufluqi”是名词+名词结构，“uqufluqi”是修饰语的时候，绝大多数情况下，维吾尔语短语末尾的第三人称不能省略，如果省略就不表示意义。译成汉语时，译成汉语中的“名词+名词”形式。

(三) 宾格

表示动作的客体或者动作直接涉及的对象叫做宾格。它的语法标志是 (-ni)，在句子中可以回答 kimni (把谁)，nemini (把什么)，qejerni (哪儿) 等问题，宾格词在句子主要充当宾语。例如：

(4) oququfilar tapfuruqlirini iñlep boldi.
学生们把作业做完了。

(5) bygun fyftin kejin kino kørduq.
今天下午我们看电影了。

(6) alim topni jaxfi tepidu.
阿里木球踢得很好。

例(4)中的维吾尔语宾格词缀“ni”译成汉语时，一般译成汉语里的介词“把”，表示对象和范围；例(5)中的“kino”是个宾语，它所表达的意思是泛指，没有具体说明，所以宾格词缀省略了，它仍然是作句子的宾语，“kino”译成汉语时，译成汉语中的名词“电影”；例(6)中的“topni”是个宾语，“ojnajdu”是个动词，宾语与动词之间间隔有其它成分“jaxfi”是个形容词，所以宾格词缀“ni”不可以省略使用，“topni”译成汉语时，译成汉语中的名词“球”。

(四) 向格

表示动作趋向的格叫做向格，它的语法标志是(-*va*) / (-*qa*) / (-*ge*) / (-*ke*)，在句子中可以回答 *kimge* (给/对谁)，*nemige* (给/对什么)，*nemilerga* (给/对什么)，*qejerga* (向/到哪儿) 等问题，充当句子的状语。例如：

(7) *burun men chemijege bek qiziqattim.*

过去我对化学很感兴趣。

向格除了表示动作的趋向外，还可以表示动作针对的事物，动作的目的和动作的时间界限等若干种意义。

1 表示动作针对的事物（一般译成为介词“将”）。例如：

(8) *eger bu ifni oqutqutiva dep qojsa exmet tenqidlinetti.*

如果他将这件事告诉了老师，艾合买提就会批评。

2 表示动作所发生的目的（译成汉语时看上下文，要结合专业知识）。例如：

(9) *tonygyn axsam kinova barduq.* □

昨天晚上我们看电影去了。

3 表示动作所表达的时间界限（一般译成为介词“向”）。例如：

(10) *men muellimdin jerim saetke ruxset soridim.* □

我向老师请了半个小时假。

4 表示动作的方式（一般译成为“在……之中”）。例如：

(11) *bizniñ mektep gyl-tjetsekke pyrkendi.*

我们学校掩映在花丛之中。

例（7）中的向格词缀“*ge*”译成汉语时，一般译成汉语中的介词“对”，表示动作的范围；例（8）维吾尔语中的向格词缀“*va*”译成汉语时，译成汉语中的介词“将”它们所表示的意义相同；例（9）原文中的“*va*”是向格词缀，动词“*barduq*”所发生的目的“*kinova*”它译成汉语时，译成汉语中的名词“电影”，维吾尔语中无主句较普遍，汉语中有主语，又是译成汉语的时候，句子的主语“我们”增加了；例（10）维吾尔语里的向格词缀“*ke*”译成汉语时，译成汉语中的介词“向”表示范围；例（11）原文中的“*ke*”译成汉语时，一般译成汉语里的“在……之中”。

（五）从格

表示动作的起点的格叫做从格，它的语法标志是 (-*din*) / (-*tin*)，在句子中可以回答 *kimdin* (从谁那儿)，*nemidin* (从什么上)，*qejerdin* (从哪儿) 等问题，主要充当句子的状语，有时候也可以充当句子的谓语。例如：

(12) *men kelpindin keldim.*

我来自柯坪县。

除了表示动作的起点外，从格还可以表示以下若干种意义。例如：

1 表示动作所发生的原因（一般译成为介词“由于”）。例如：

(13) bahar namratfiliqtin alij mektepte oqujalmidi.

由于贫穷，巴哈尔读不了大学。

2 表示动作的范围（一般译成为介词“在”）。例如：

(14) ular øginif ehvalidin dokilat qilvatidu.

他们在汇报学习情况。

3 表示构成动作主体的质料（一般译成为介词“用”）。例如：

(15) bu orunduqlar bambuktin toqulgan.

这些板凳是用竹子编的。

4 表示被比较的事物（一般译成介词“比”）。例如：

(16) meniñ øginifim uniñ øginifidin jaxfi.

我的学习比他好。

5 表示动作所属的事物和处所（一般译成为介词“从”）。例如：

(17) uniñ akisi aqsudin keldi.

他哥哥从阿克苏回来了。

6 表示引起某些心里状态发生的事物（译成汉语要看上下文，要结合专业知识）。例如：

(18) ajnurdin çapa bolman.

您别生阿依努尔的气。

例（12）中的“kelpindin”也表示动作的起点，这里的从格词缀“din”译成汉语时，一般对应为汉语中的介词“自”；例（13）中的从格词缀“tin”译成汉语时，译成汉语中的介词“由于”，表示原因；例（14）原文中的“din”译成汉语时，译成汉语中的“在（介词）+名词”，表示动作的范围；例（15）原文中从格词缀“tin”译成汉语时，译成汉语中的动词“用”；例（16）中的从格词缀“din”译成汉语时，译成汉语中的介词“比”表示比较；例（17）中的从格词缀“din”译成汉语时，译成汉语中的名词“从”，表示动作的处所；例（18）原文中的从格词缀“din”译成汉语时，译成汉语中的助词“名词+的”。

（六）时位格

表示动作发生的时间，位置或事物存在的处所的格叫做时位格，它的语法标志是 (-da) / (-de)，(-ta) / (-te)，在句子中可以回答 kemde（在谁那儿），nemide（在什么，用什么），qejerde（在哪儿）等问题，主要充当句子的状语，一般情况下也可以作谓语。例如：

(19) oquvufilar sinipta deris tekralawatidu.

同学们在教室里复习功课。

时位格除了表示动作所发生的时间，位置或事物存在的处所外，时位格还可以表示以下若干种意义。

1 表示动作的工具或动作实现的方法（一般译成为介词“用”）。例如：

(20) *mən ʁetni oŋ qolumda jazimen, u sol qolida jazidu.*

我用右手写汉字，他用左手写汉字。

2 表示动作的质料（一般译成为介词“用”）。例如：

(21) *bu sewetler bambukta toqulʁan. □□□*

这些篮子用竹子编出来的。

3 表示动作的原因（一般译成为介词“因”）。例如：

(22) *u oʁliniŋ dardide kœzi qarıku bolup qaldi.*

他因痛失儿子眼睛都哭瞎了。

4 表示动作主体所在的处所（一般译成为介词“在”）。例如：

(23) *ular hazir lendʒuda.*

他们现在在兰州。

5 表示动作的状态或范围（一般译成为“在……下”）。例如：

□□ (24) *uëllimniŋ jardimide gylnar jaxʁi netidʒige erifti.*

老师的帮助下，古丽娜尔取得了好成绩。

6 表示动作进行的状况（一般译成为“在……里”）。例如：

(25) *uõjde tamaq etiwatidu.*

她在家里做饭。

例（19）原文中的时位格词缀“*ta*”译成汉语时，译成汉语中的介词“在……里”，表示处所；例（20）中的时位格词缀“*da*”译成汉语时，译成汉语中的“用+名词”形式来表达；例（21）中的时位格词缀“*ta*”译成汉语时，译成汉语中的介词“用……的”，“*tafta*”表示动作主体的质料；例（22）原文中的时位格词缀“*de*”译成汉语时，译成汉语中的介词“因”；例（23）中的时位格词缀“*da*”译成汉语时，译成汉语中的介词“在”，“*lendʒuda*”表示主体所在的处所；例（24）中的时位格词缀“*de*”译成汉语时，译成汉语中的“在……下”；例（25）中的时格词缀“*de*”译成汉语时，译成汉语中的“在……里”。

综上所述，维吾尔语里的大部分格在译成汉语时，有现成的汉语词语相对应。此外还有一部分格没有它本身相对应的汉语介词，甚至汉语中并没有与维吾尔语格完全一一对应的介词，所以翻译时一定要看上下文，要结合专业知识，不要盲目翻译。

维吾尔语格和汉语虚词并不是一一对应的，汉语虚词是最重要的附加成分，虚词在句子中的语法功能并不可少，维吾尔语的格范畴也是跟虚词一样，在句子中表达各种语法功能，有时候汉语中的一部分虚词翻译成维吾尔语中的后置词和格范畴，大部分是维吾尔语中的后置词对应。汉语和维吾尔语是两种不同的语言系统，所以它们在语法功能，句法功能，使用用途上等方面存在些差异。根据上述讨论，表 2 对格及其翻译做了初步总结。

四、结语

汉语和维吾尔语是分属两个不同的语系，两种语言中语法成分很少能够简单地对应，维吾尔语的格就是表示句子成分之间的语法关系，也是最重要的语法范畴之一，而汉语中没有格范畴。在翻译实践中，维吾尔语的格要根据上下文采用不同的翻译方法来对应表达。另外，汉语介词在句子中的位置与维吾尔语名词“格”在句子中的位置不一样，汉语介词只能置于名词前与之组成介词短语，才能进入句子的语法结构，用以修饰或者补充动词、形容词。它的语法作用主要是表示名词与动词、形容词之间的语法关系。维吾尔语的“格”在名词后，它只能跟其他词语组合，在句子中充当一定的成分。它在语言中运用广泛，可以表示很多意义。当然，只有对汉语和维吾尔语作细致对比，才能找出彼此的异同。只有明确语法成分之间的对应关系，才能做好翻译和教学工作，也有利于推动维吾尔语汉语语法对比研究。

格名称	格词缀	维吾尔语中的语法功能	汉语中对应的表现形式	汉语中的语法功能
主格	零形式	主语，定语，谓语	-	主语， 定语
属格	-niŋ	定语，状语	的	定语
宾格	-ni	宾语	把	状语
从格	-din/-tin	状语，谓语	从，在……的、用……的，由于	状语
向格	-xa/-qa/-gε/-kε	状语	在……处所名词、给、对、把、向，在……之中	状语
时位格	-da/-dε/-ta/-tε	状语，谓语	在……里、用……的、在，在……下	状语

表 2 维吾尔语名词格和汉语虚词的对应表

参考文献：

-
- [1] 马维和, 李玉梅. 现代维吾尔语格的分类[J].石河子大学学报(哲学社会科学版), 2004(02):8-10.
- [2] 史震天, 马维汉, 张玮, 陈世明, 艾合迈德·叶合雅. 汉维翻译教程[M]. 新疆人民出版社, 1989:1-464.
- [3] 白晓丽. 汉语介词与维吾尔语的格[J]. 语言与翻译, 1990(02) :34-38.
- [4] 张声. 也谈维吾尔语的“格”[J]. 语言与翻译, 1991(02) :25-29.
- [5] 陈世明, 热扎克. 维吾尔语实用语法[M]. 新疆大学出版社, 1991(04) :1-413.
- [6] 易坤琇, 高世杰. 维吾尔语语法[M]. 中央民族大学出版社, 1998(02) :1-404.
- [7] 王海荣. 维汉语言对比教程[M]. 北京语言大学出版社, 2012:1-202.
- [8] 力提甫·托乎提. 现代维吾尔语参考语法[M]. 中国社会科学出版社, 2012:1-454.
- [9] 游海燕. 浅析维吾尔语格及其在汉语中的表达[J]. 知识文库, 2017(12) :31-32.